

Inhalt

Einleitung	19
Theoretische Grundlagen	23
1 Forschungsbericht und Zielsetzung	25
1.1 Die Ausgangslage: komplex und unerforscht	25
1.2 Forschungsstand	30
1.2.1 Beiträge in Grammatiken	30
1.2.1.1 Coste / Redondo (1965 / 1976)	30
1.2.1.2 De Bruyne (1989, 1998, 2002)	32
1.2.1.3 De la Torre Moral (1991)	34
1.2.1.4 Matte Bon (1995)	35
1.2.1.5 Kattán-Ibarra / Pountain (1997)	37
1.2.1.6 Vera-Morales (1999)	38
1.2.1.7 Fernández López (2006a)	38
1.2.2 Artikel und selbstständige Publikationen	41
1.2.2.1 Arbeiten von 1949 bis 1990	41
1.2.2.1.1. Crespo (1949)	41
1.2.2.1.2. De Arlandis (1956)	42
1.2.2.1.3. Navas Ruiz (1963)	43
1.2.2.1.4. Lundvall (1969)	45
1.2.2.1.5. Fente (1970)	47
1.2.2.1.6. Lorenzo (1970)	49
1.2.2.1.7. Pountain (1984a, 1984b, 1992)	50
1.2.2.1.8. Kuhlmann Madsen (1984)	52
1.2.2.1.9. Eberenz (1985)	54
1.2.2.1.10. Alba de Diego / Lunell (1988)	56
1.2.2.1.11. Porroche Ballesteros (1988, 1990)	57
1.2.2.1.12. De Bruyne (1990)	61
1.2.2.2 Arbeiten nach 1990	61
1.2.2.2.1. Eddington (1999)	62
1.2.2.2.2. Rodríguez Arrizabalaga (2001, 2002-2003)	63
1.2.2.2.3. Hanegreefs (2004)	68
1.2.2.2.4. Wesch (2004)	70
1.2.2.2.5. Giera (2004)	72
1.2.2.2.6. Morimoto / Pavón Lucero (2005)	74
1.2.3 Zusammenfassung	77
1.3 Zielsetzung und Beschreibungsansätze	80

1.4	Anmerkungen zu einer kontrastiven Terminologie der Kopulakonstruktionen Spanisch-Deutsch / Deutsch-Spanisch	82
2	Korpus und Untersuchungsmethode	89
2.1	Methodologische Grundpositionen und Voreinwandsbehandlung	90
2.1.1	„...finding themselves in an expanding universe“	90
2.1.1.1	Korpuslinguistik	90
2.1.1.2	Kontrastive Linguistik	93
2.1.2	Kontrastive Korpuslinguistik	94
2.1.2.1	Empirie und Intuition als Erkenntnisquellen	94
2.1.2.2	Repräsentativität: Annäherung an ein Ideal	97
2.1.2.2.1	Faktor Größe	100
2.1.2.2.2	Faktor Inhalt	100
2.1.2.2.3	Faktor Aktualität	102
2.1.2.3	Kontrastive Korpora	103
2.1.2.3.1	Interferenzen und Kompetenz des Übersetzers	105
2.1.2.3.2	Verfügbarkeit und Repräsentativität der Daten	107
2.1.2.3.3	Vergleichbarkeit und Äquivalenz der Daten	108
2.1.3	Semantische Merkmale und andere „Torheiten“	109
2.1.3.1	Sprache als System	110
2.1.3.2	Wortschatz und Merkmalsanalyse	111
2.1.3.3	System und Norm	114
2.2	Methode im Fokus: Die Methoden der empirischen Analyse	115
2.2.1	Der Übersetzungsvergleich als Methode der Kontrastiven Linguistik	115
2.2.2	Die Kommutationsprobe als Instrument für einzelsprachliche und kontrastive Analysen	118
2.2.3	Methodologische Besonderheiten und Herausforderungen	121
2.2.3.1	Abgrenzung des Untersuchungsgegenstandes	122
2.2.3.1.1	Die Frage der Feldgrenzen	122
2.2.3.1.2	Übersetzungsvergleich und Definition des Formenparadigmas	124
2.2.3.2	Polyseme Verben	127
2.2.3.3	Vorkommen der Verben	127
2.3	Methode in Aktion: Bemerkungen zur Vorgehensweise	128
2.3.1	Die Grundlage: Das Formeninventar	128
2.3.2	Die Analyse mittels Kommutationsprobe	129
2.3.2.1	Kommutationen und Substitutionsmöglichkeiten	129
2.3.2.2	Kommutationstypen und Bedeutungsabstraktion	131
2.3.3	Kommutationsbefunde und ihre Darstellung	134
2.3.3.1	Mengenkreise, Merkmalskalkül und Bedeutungsrelationen	134

2.3.3.2	Seme, syntaktische Merkmale und Feldschemata	136
2.4	Das Korpus: Bemerkungen zu den empirischen Daten	138
2.4.1	Korpuswünsche und Korpusrealitäten	138
2.4.2	Bilinguales Übersetzungskorpus (bidirektional)	141
2.4.2.1	Übersetzungskorpus Deutsch-Spanisch	142
2.4.2.2	Übersetzungskorpus Spanisch-Deutsch	143
2.4.3	Monolinguale Korpora	144
2.4.3.1	Das Korpus CREA	144
2.4.3.2	Das <i>Corpus del español</i>	145
2.4.3.3	Das DWDS-Korpus	146
3	Der Untersuchungsgegenstand	149
3.1	Eingrenzung und Definition	150
3.1.1	„Verbos de cambio“. Unterschiedliche Begriffsdefinitionen im Vergleich	150
3.1.1.1	„Verbos de cambio“ nach Demonte (1994)	151
3.1.1.2	„Verbos de cambio“ nach Mendikoetxea (1999)	152
3.1.1.3	Weitere Begriffsdefinitionen	154
3.1.2	„Verbos de cambio“ als komplexe Veränderungsverben mit Subjektsbezug	155
3.1.2.1	Verben der Veränderung und ihre Kausativität	155
3.1.2.2	Nicht-kausative Verben der Veränderung	157
3.1.3	Die spanischen Verben aus der Deutschen <i>Werden</i> -Perspektive	161
3.1.3.1	<i>Werden</i> im Deutschen	162
3.1.3.2	Verben der Veränderung im Deutschen – „Verbos de cambio“ im Spanischen	163
3.1.3.2.1	Parallele Strukturen I: Die semantische Grundbedeutung	165
3.1.3.2.2	Parallele Strukturen II: Syntaktische Gemeinsamkeiten	166
3.1.4	Zusammenfassung	169
3.2	Standortbestimmung: „Verbos de cambio“ als Kopulaverben	171
3.2.1	Prädikativ, attributiv, kopulativ: Satzkonzepte und ihre Abgrenzung	172
3.2.1.1	Satzarten im Spanischen	172
3.2.1.2	Kopulative und attributive Sätze	177
3.2.2	Traditionelle Definitionskriterien von Kopulaverben	179
3.2.2.1	Semantische Kriterien zur Definition von Kopulaverben	180
3.2.2.2	Syntaktische Kriterien zur Definition von Kopulaverben	183
3.2.3	Die pseudo-kopulativen Verben des Spanischen	185
3.2.4	Traditionelle Definitionskriterien. Eine Revision	189
3.2.4.1	Und es gibt ihn doch: Der lexikalische Gehalt von Kopulaverben	189

3.2.4.2	Das Pronomen <i>lo</i>	194
3.2.4.3	Die obligatorische Ergänzung	197
3.2.4.4	Zusammenfassung	199
3.2.5	Neudefinition: Kopulaverben und ihre Charakteristika	200
3.2.5.1	Kopulaverben und ihre syntaktische und semantische Umgebung	200
3.2.5.2	Kopulaverben und ihre Spezifika	204
3.2.5.3	Kopulaverben der Veränderung	207
4	Zwischen Theorie und Empirie: das Formeninventar	213
4.1	Das Formeninventar des Übersetzungskorpus	213
4.2	Das Formeninventar in der Sekundärliteratur	216
4.2.1	Die spanischen Verben	216
4.2.2	Die deutschen Verben	219
4.3	Das Formeninventar definiert als „Kopulaverben der Veränderung“	220
4.3.1	Die Formen im Deutschen	221
4.3.1.1	Das Kopulaverb <i>werden</i>	221
4.3.1.2	Die Frage der Präposition	223
4.3.2	Das Formeninventar des Spanischen	226
4.3.2.1	Ausschluss aufgrund der Bedeutung	226
4.3.2.2	Strukturell bedingte Ausschlüsse	234
4.3.2.3	Ausschluss aufgrund mangelnder Frequenz: <i>trasmudarse</i>	237
4.3.2.4	Formeninventar und Gliederung der empirischen Analyse	239
	Empirische Analyse oder Porträt eines Verbparadigmas	243
5	Die empirische Analyse in Zahlen	245
5.1	Die kommutierten Beispiele	245
5.2	Die Kommutationsgruppen	249
5.3	Als Vorgriff: Veränderungsprozesse als dreiteilige Strukturen. Beobachtungen zu Syntax und Semantik	251
6	Semantisch-synaktische Analysen: Die spanischen Werden-Äquivalente im Spiegel der Belege	255
6.1	Reflexive Verben ohne Präposition	255
6.1.1	Verben mit adjektivischen Ergänzungen	255
6.1.1.1	Das philanthrope Verb: <i>ponerse</i>	255
6.1.1.1.1	Subjekt [+BELEBT]	255
6.1.1.1.2	Subjekt [-BELEBT]	259
6.1.1.2	Das passive Verb: <i>volverse</i>	261
6.1.1.2.1	Subjekt [+BELEBT]	265

6.1.1.2.2. Subjekt [-BELEBT]	269
6.1.1.3 Das aktive Verb: <i>hacerse</i>	270
6.1.1.3.1. Agentivität: <i>volverse</i> und <i>hacerse</i>	271
6.1.1.3.2. <i>Hacerse</i> und <i>ponerse</i>	275
6.1.1.3.3. Kontrolliertheit	277
6.1.1.4 Das stilvolle Verb: <i>tornarse</i>	278
6.1.1.5 Zusammenfassung: <i>ponerse</i> , <i>volverse</i> , <i>hacerse</i> , <i>tornarse</i> mit Adjektiv	284
6.1.1.6 Das janusköpfige Verb: <i>quedar(se)</i>	286
6.1.1.6.1. <i>Quedar(se)</i> als polysemes Verb	286
6.1.1.6.2. <i>Quedar(se)</i> als polysyntaktisches Verb	288
6.1.1.6.3. <i>Quedar(se)</i> und seine Lesarten	291
6.1.1.6.4. <i>Quedar(se)</i> und der Ausdruck von Veränderung	292
6.1.1.6.5. Punktualität	298
6.1.1.6.6. Nicht-Punktualität	303
6.1.1.6.7. Gleich und doch nicht gleich: <i>quedar</i> und <i>quedarse</i>	305
6.1.1.7 Zusammenfassung: <i>quedar(se)</i> mit Adjektiv	314
6.1.2 Verben mit substantivischen Ergänzungen	315
6.1.2.1 Eigenschaftszuschreibung versus Affizierung des Subjekts	316
6.1.2.2 Aktiver Grenzgänger: <i>hacerse</i>	317
6.1.2.2.1. Subjekt [+BELEBT]	319
6.1.2.2.2. Exkurs: Die bevorzugte Verwendung von <i>hacerse</i> ...	321
6.1.2.2.3. Subjekt [-BELEBT]	323
6.1.2.3 Spezialist für Adjektive: <i>volverse</i>	327
6.1.2.3.1. <i>Volverse</i> und das Merkmal [PARTIELL]	327
6.1.2.3.2. <i>Volverse</i> , <i>hacerse</i> und das Merkmal [AGENTIV]	328
6.1.2.3.3. <i>Volverse</i> , <i>convertirse en</i> und das Merkmal [AGENTIV]	329
6.1.2.4 Passives Mauerblümchen: <i>tornarse (en)</i>	332
6.1.2.5 Spezialist für Adjektiv und Partizip: <i>Quedar(se)</i>	335
6.1.2.6 Berufliche Klasse: <i>meterse (de/a)</i>	338
6.1.2.6.1. <i>Meterse (de/a)</i> und <i>hacerse</i> : [+BERUF]	339
6.1.2.6.2. Ironie und andere Bewertungen	343
6.1.2.7 Zusammenfassung: <i>volverse</i> , <i>hacerse</i> , <i>tornarse (en)</i> und <i>meterse (de/a)</i> mit Substantiv	344
6.2 Reflexive Verben mit Präposition	345
6.2.1 Das dominante Verb: <i>convertirse en</i>	346
6.2.1.1 Geschwindigkeit der Veränderung	348
6.2.1.2 Radikalität der Veränderung	350
6.2.1.3 Unfreiwilligkeit der Veränderung	352
6.2.2 Die Konkurrenzform: <i>transformarse en</i>	356
6.2.2.1 Als Exkurs: Hypothese zum Parameter „Radikalität der Veränderung“ bei Verben mit substantivischem Komplement	363

6.2.2.2 Zusammenfassung: <i>convertirse en, transformarse en</i>	366
6.2.3 Bedrohte Raritäten	367
6.2.3.1 <i>Trocarse en</i>	368
6.2.3.2 <i>Transmutarse en</i>	373
6.2.3.3 <i>Transfigurarse en</i>	377
6.2.3.4 <i>Cambiarse en</i>	381
6.2.3.5 Zusammenfassung: <i>trocarse en, transmutarse en, transfigurarse en, cambiarse en</i>	384
6.2.4 Die Grenzposten: <i>erigirse en</i> und <i>constituirse en</i>	385
6.2.4.1 <i>Erigirse en</i>	386
6.2.4.2 <i>Constituirse en</i>	390
6.3 Nicht-reflexive Verben mit Präposition	394
6.3.1 Das negative Verb: <i>degenerar en</i>	395
6.3.2 Das exotische Verb: <i>devenir (en)</i>	400
6.3.3 Zusammenfassung: <i>degenerar en, devenir (en)</i>	407
6.4 Reflexive Verben ohne Präposition	409
6.4.1 <i>Salir</i>	409
6.4.2 <i>Caer</i>	419
6.5 Die statischen Verben: <i>ser</i> und <i>estar</i>	423
6.6 Die Universale: Ausblicke auf das deutsche Verb <i>werden</i>	427
6.6.1 Beobachtung 1: Syntaktische Merkmale	427
6.6.2 Beobachtung 2: Agentivität	429
6.6.3 Beobachtung 3: Punktualität	433
7 Konklusion	437
8 Resumen español	447
9 Bibliographie	457
9.1 Primärliteratur	457
9.1.1 Korpus Deutsch-Spanisch	457
9.1.2 Korpus Spanisch-Deutsch	457
9.1.3 Einsprachige Korpora	458
9.1.4 Andere empirische Quellen	459
9.2 Sekundärliteratur	459
10 Anhang	477
10.1 Semantische Merkmale: Verzeichnis	477
10.2 Semantische Merkmale: Annotation	477
10.3 Darstellung der Beispiele	478
10.4 Abkürzungsverzeichnis	479